

“路西弗”源流考

The Evolution of “Lucifer”

柳博贊

LIU Boyun

作者簡介

柳博贊，北京語言大學講師

Introduction to the author

LIU Boyun, Lecturer, Beijing Language and Culture University

Email: boyunliu.pku@gmail.com

Abstract

“Lucifer” has often been regarded as the name of the Devil, as written in the Bible. Yet this is not exactly the case. This article offers a critical examination of the origin of the name, as well as the development of the theological and literary image of the devil called Lucifer. The term translated as “Lucifer” appears only once in the Hebrew Bible, in Isaiah 14:12, where the author uses the day star to allude to the King of Babylon. In the Jewish tradition, this verse does not refer to the fall of the devil. However, the impact of spiritual exegesis of the early Church Fathers and the Latin Vulgate gradually gives rise to the notion that Lucifer is the name of the devil, which becomes widespread throughout the Middle Ages and Reformation era. A particular lie of theological thought and series of images ensues. However, at the same time, the idea of Christ as the bright star has always remained. From the Bible verses to the Easter Vigil liturgy, we can still see Christ called “Lucifer,” the day star. This calls for a deeper reflection on the history of exegesis and theology centering on the figure of Lucifer.

Keywords: Lucifer, Jewish tradition, spiritual exegesis, biblical literature, Easter liturgy.

“路西弗”（Lucifer）長久以來已經被看作是魔鬼的名字之一了，可以和撒但劃上等號。但是，撒但也好，路西弗也好，都不是祇能用來指代魔鬼的專有名詞。撒但在希伯來語中的意思是攔路者、對手、敵人，所以希臘文在翻譯指“魔鬼”的撒但的時候，就將其轉譯為字面含義相當的diabolos，拉丁文再次轉譯為diabolus，而這就是英文devil一詞的起源。相比之下，“路西弗”這個名字則動聽得多。它在拉丁文中的意思是明亮之星，“帶來光明的”。那麼，為什麼魔鬼會有一個如此正面的名字呢？這涉及到對《聖經·以賽亞書》文本的詮釋，以及基督教教義和文學中魔鬼身分的問題。本文試圖從猶太教傳統和教父傳統對經文的詮釋和翻譯、中世紀乃至宗教改革時代對魔鬼的看法和文學描述等方面，來對這個話題進行溯源性的考察。

猶太教傳統中的“明亮之星”

“路西弗”的出處，是《以賽亞書》14:12：“明亮之星，早晨之子啊，你何竟從天墜落。你這攻敗列國的，何竟被砍倒在地上。”“明亮之星”一詞，在希伯來原文中是helel，意思是“閃耀的、發光的”。在約公元前3世紀成書的《聖經》七十子譯本（Septuagint）中，這個詞被譯為eosphoros，字面意思是“帶來早晨的”。eosphoros常常用來指早晨出現的金星，即啟明星，它的另一個名字是phosphoros，“帶來光明的”。而《聖經》拉丁通俗譯本（Vulgate）中，這顆星就被稱作了lucifer，這是啟明星的拉丁文叫法，字面意思和phōsphoros一樣。

* 本課題為北京語言大學院級科研項目（中央高校基本科研業務專項資金資助），項目編號為15YJ020214。[The essay is a result of the scientific research project funded by Beijing Foreign Language and Culture University (Special Funding for Basic Scientific Research in High Education Institutions). Project No: 15YJ020214.]

《以賽亞書》這一部分的成書年代，一般被勘定為公元前6世紀晚期。那時，波斯征服了巴比倫，波斯王居魯士允許被擄巴比倫的猶太人歸回。^①而《以賽亞書》這一部分的作者在14:12中描述的“晨星墜落”，指的就是倨傲無比而最終落敗的巴比倫王。^②雖然猶太人有“魔鬼悖逆上帝”的傳說，但是這節經文中的“明亮之星”或“早晨之子”，卻並不一定指代魔鬼。在被擄歸回的時代（post-exilic age）之前，猶太教尚不存在我們所熟悉的魔鬼論。到了第二聖殿時期，猶太教受到了希臘化的影響，而以希臘文寫就的《所羅門智訓》（*Wisdom of Solomon*）中，我們看到了魔鬼將死亡帶入世間，傷害上帝的形象——人類的描述。在這裏，魔鬼與上帝為敵，而屬魔鬼的人也與上帝為敵。^③在這個時期，猶太教中還出現了天啟色彩濃重的《以諾一書》（*1 Enoch*）和《五十禧年書》（*Jubilees*）等偽典，發展出了墮落天使或曰守望者（watchers）成為群鬼的看法。在這些文本中，魔鬼的名字也是花樣繁多，有Satan、Satanail、Sammael、Semihazah、Mastema、Azazel、Belial、Beelzebub、Apolyon，等等。^④在《以

^① 關於《以賽亞書》14:12的成文年代考證，參見Marvin A. Sweetney, *Isaiah 1-39 with an Introduction to Prophetic Literature* (Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1996), 231.

^② 一些學者認為，這裏的經文借鑒了更早的烏加里特（Ugaritic）傳統，Athtar神欲取代巴力（Baal）而登山上的寶座，未能成功。在巴比倫神話中，同源的Ishtar神即金星的化身。關於Athtar神奪位，參見Matthias Albani, “The Downfall of Helel, the Son of Dawn: Aspects of Royal Ideology in Isa 14:12-13,” in *The Fall of the Angels*, eds. Christoph Auffarth and Loren T. Stuckenbruckeds (Leiden: Brill, 2004), 63. 還有學者認為，前古典時期的希臘神話中的“早晨之子”法厄同（Phaeton，字面意思就是“明亮的”）經由烏加里特神話進入了希伯來傳統之中，就是這裏的helel。參見J. W. McKay, “Helel and the Dawn-Goddess: A Re-examination of the Myth in Isaiah XIV 12-15,” in *Vetus Testamentum*, vol. 20, fasc. 4 (Oct., 1970): 461-464.

^③ 參見《所羅門智訓》2:23-24。“Wisdom of Solomon,” in *HarperCollins Study Bible, New Revised Standard Version with the Apocryphal/Deuterocanonical Books*, ed. Harold W. Attridge (New York: HarperCollins Publishers, 1993), 1502.

^④ 關於這一時期的魔鬼名字列表，參見Neil Forsyth, *The Old Enemy: Satan and the Combat Myth* (Princeton: Princeton University Press, 1987), 4.以及Jeffery Burton Russell, *The Devil: Perceptions of Evil from Antiquity to Primitive Christianity* (Ithaca: Cornell University Press, 1982), 188.

諾一書》中，魔王的名字是阿撒瀉勒（Azazel）和撒但。^① 在昆蘭地區出土的死海古卷中，我們可以看到，這個愛色尼派的猶太群體經常用“彼列”（Belial）和“撒但”指代魔鬼。“明亮之星”或“早晨之子”（bene ha shahar）的說法雖然也時有出現，^② 卻並不是對魔鬼的稱呼。在昆蘭4Q298“大馬士革文獻”（Damascus Document）文本中，有對“早晨之子”的勸誡，^③ 而這個稱謂指向的很可能是新近入會，尚未成為社團正式成員的人。^④

昆蘭群體晚期和《新約》成書的年代相去不遠。我們可以看到，在那個時候，猶太教愛色尼派的魔鬼論和基督教運動早期的魔鬼論有極為相似之處，都認為魔鬼違抗上帝，叛出天庭，自天而墜，率領邪靈，迷惑萬民。在昆蘭出土的11QMelch“麥基洗德文本”以及其他的一些卷子提到魔鬼即彼列，是諸邪靈的統帥；這些邪靈悖逆上帝，與光明之子為敵。^⑤ 《新約》中也有類似的說法，比如，“耶穌對他們說：‘我曾看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。’”（路10:18）“大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。”（啟12:9）“基督和彼列有什麼相和呢？信主的和不信主的有什麼相干呢？”（林後6:15）

^① 關於對《以諾一書》中“阿撒瀉勒”和“撒但”同為魔王的名字的分析，參見Jeffery Burton Russell, *The Devil: Perceptions of Evil from Antiquity to Primitive Christianity*, 206.

^② 死海古卷中，“早晨之子”作bene ha shahar，而《以賽亞書》14:12中的“早晨之子”作ben shahar，二者意思相同。

^③ 關於11QMelch的相關內容，參見Geza Vermes, *The Complete Dead Sea Scrolls in English* (New York: Penguin, 1997), 142.

^④ 關於大馬士革文獻中“早晨之子”異文的詳細考證，參見Stephen Pfann, “4Q298: The Maskil’s Address to All Sons of Dawn,” in *Jewish Quarterly Review* 85 (1994): 203-235, 225. 其他相似論述，參見Charlotte Hempel, *The Laws of the Damascus Document: Sources, Tradition, and Redaction* (Leiden: Brill, 1998), 121.的總結。

^⑤ Geza Vermes, *The Complete Dead Sea Scrolls in English*, 501.

教父傳統中的“明亮之星”

在第二聖殿時期，雖然魔鬼被看作是墮落之靈，但猶太傳統並沒有將《以賽亞書》中的“明亮之星”等同於魔鬼。不過，早期教會卻對這節經文做出了新的詮釋。正如前面提到的，在早期教會廣泛使用的《舊約》七十子譯本中，《以賽亞書》14:12中的helel一詞被譯為eosphoros，即啟明星。這個詞在希臘史詩和神話中經常出現，是“早晨女神之子”的化身，是天空中最亮的一顆星。^① 七十子譯本避免將原文ben shahar直譯，而是譯為ho prōi anatellōn“早上升起的”，應當是在盡量避免與希臘神話產生聯繫，避免隱喻所指向的歷史人物被視為超自然的存在。但是，在教會釋經學發展的過程中，啟明星這顆最亮的星還是被等同於靈界的魔王、污鬼的統帥了。這一思想的最重要的推動者，就是亞歷山大城的奧利金（Origen of Alexandria）。

奧利金是早期教會靈義釋經的大家。他始終認為，《聖經》經文中常常蘊含着比字面意義更深的屬靈含義：“我們要負責地查考《聖經》，不能在字面含義上理解了文本之後，就認為自己已經掌握了其中的意思。”^② 正是因為“字句是叫人死，精意是叫人活”（《哥林多後書》3:6），所以有必要超越字面含義，來領會屬靈含義。有些時候，字面含義甚至是講不通的，祇能以屬靈含義去理解。而異教哲學家正是因為不懂得律法書和先知書還蘊含着更深層的教義，才會

^① 比如《神譜》第381-382行，早晨女神生出晨星eōsphoros及眾星。Hesiod, *Theogony, Works and Days, Shield*, trans. Apostolios N. Athanassakis (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2004), 20.

^② Origen, *Comm. Joann.* 5.2, in *Commentary on the Gospel according to John, books 1-10*, trans. Ronald E. Heine (Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1989), 161.

在字面上犯下低俗的謬誤。^①《以賽亞書》自然也不例外。在奧利金看來，那“明亮之星”必然曾是光明的承載者，之後卻從天堂墜落。它絕非巴比倫王尼布甲尼撒，因為凡人不可能從天上墜落，不可能承載光明，不可能在早上升起。^②在講論《以西結書》的時候，奧利金還將《以賽亞書》14:12與《路加福音》10:18放在一起，認為這兩處經文指向同一個事件，即魔鬼從天上墜落。^③在另外一處，他也提到“明亮之星”就是墜落在地上的魔鬼，在宇宙性的戰鬥中，它被基督所擊碎。^④

在奧利金之前的時代，基督教教義中的魔鬼論就已經大體成型了，^⑤這是非常重要的神學組成部分，涉及到始祖墮落、自由意志、神義論、救贖論等問題，早期教父也以一套完整的教義理論來回應馬西昂（Marcion of Sinope）和靈知派二元論和極端預定論傾向的挑戰。在這一背景下，奧利金用靈義釋經將《以賽亞書》中的“明亮之星”和《耶利米書》中的推羅王都理解為魔鬼，進一步擴充了魔鬼論內容的經文支持。^⑥作為神學家和釋經家的奧利金的影響非常大，而《以賽亞書》14:12的“明亮之星”等於魔鬼的說法，也被廣泛接受。後繼的以希臘語寫作的神學家，包括亞塔納修（Athanasius of

^① Origen, *Contra Celsum* 7.18-20, in *Contra Celsum*, trans. Henry Chadwick (Cambridge: Cambridge University Press, 1980), 409-411.

^② Origen, *De Principiis*, 1.5.5, 4.3.9, in *On First Principles*, trans. G. W. Butterworth (Notre Dame, IN: Ave Maria Press, 2013), 65, 403.

^③ Origen, *Homelias In Ezechielem* 1.8, in *Homilies 1-14 on Ezekiel*, trans. Thomas P. Scheck (Mahwah, New Jersey: The Newman Press, 2010), 31-32.

^④ Origen, *Comm. Joann.*, 1.78, in *Commentary on the Gospel according to John*, 1-10, 49.

^⑤ 參見 *The Epistle of Barnabas*, *Life of Adam and Eve*, 1 Enoch, 2 Enoch 等偽典。其中有些是基督教對猶太教文本的吸收和改編。

^⑥ 略早於奧利金的拉丁教父德爾圖良也對《以賽亞書》第14章和《以西結書》第28章有相似的解讀，參見 Tertullian, *Against Marcion*, 5.11, 5.17, 2.10, in ANF 03, *Latin Christianity: Its Founder, Tertullian* (Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885), 454, 466, 305. 可見這種理解並不一定是奧利金的獨創，但奧利金對後世釋經學和教義學的影響最深。

Alexandria)、納西昂的格列高利(Gregory of Nazianzus)，都有相似的論述。亞塔納修在論述受造之物的榮耀的時候，直指“明亮之星”為不守本位而偏行邪路的，因為偏行邪路，便失去了原本的榮耀。^①而納西昂的格列高利寫道，“明亮之星”(eosphoros)得名是因其光芒，後卻由於自傲反叛而成為“黑暗”，並被稱為“黑暗”。^②

在這個階段，雖然“明亮之星”(eosphoros, lucifer)被認定為魔鬼，但尚未被視為魔鬼的固有名字，不然教父們也不必花上這些篇幅來詮釋這個詞的意義和來歷。當時，人們並沒有以“明亮之星”為忌諱，當時還有以“路西弗”為名字的主教，比如Lucifer of Calaris和Lucifer of Siena。前者與亞塔納修是好友，亞塔納修還滿懷敬意地在信中讚揚他人如其名，為眾人帶來真理之光。^③

拉丁教父奧古斯丁也繼承了奧利金和其他希臘教父的釋經進路。在《上帝之城》中，他也將《以賽亞書》14:12與《以西結書》28:13並列，認為巴比倫王與推羅王都是比喻，實際描述的是魔鬼。^④這與奧利金如出一轍。在論述《約翰福音》的時候，奧古斯丁比較詳細地講到了魔鬼的由來：“某個被叫作Lucifer的墜落了；他曾是天使，卻成了魔鬼，正如經上指着他說的：‘Lucifer曾早晨升起，卻墜落了。’”接下去，還解釋了Lucifer這個稱呼的由來：“因為，他蒙光照，便發出光。”但是，因為他不守真理(約8:44)，就淪入黑暗。^⑤

^① 關於亞塔納修的論述，參見Athanasius, *Against the Arians*, Discourse I, in NPNF 2-04, *Athanasius: Select Works and Letters* (Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885), 399.

^② 參見Gregory of Nazianzus, *Orations* 38: 9, in *Gregory of Nazianzus*, ed. Brian Daley (Abingdon, Oxfordshire: Routledge, 2006), 121.

^③ Athanasius, “Second Letter to Lucifer,” in NPNF 2-04, *Athanasius: Select Works and Letters* (Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885), 562.

^④ Augustine, *De Civitate Dei*, 11. 15, in *The City of God*, trans. Marcus Dods (Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2009), 273.

^⑤ Augustine, *Evangelium Joannis Tractatus* 3.7.2, in *Tractates on the Gospel of John 1-10*, trans. John W. Rettig (Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1988), 81-82.

我們可以看到，“某個被叫作Lucifer的”表明在奧古斯丁的時代，Lucifer已經被視作了魔鬼的名字。除此之外，還有另一個佐證，這就是同一時代的哲羅姆編譯的拉丁通俗譯本。在翻譯《以賽亞書》14:12的時候，哲羅姆將希伯來原文中的helel解讀為“哀號的”，與《以西結書》21:12和《撒迦利亞書》11:2一樣。但是，他仍然以Lucifer來翻譯helel，似乎這個詞已經是約定俗成的魔鬼名字了。他解釋說，這樣翻譯是為了使讀者更容易理解；路西弗就是魔鬼，同時也有其他的一些名字。魔鬼在墮落之前有極大的榮耀，被比作承載閃電的，現在卻要哀慟哭號。^① 不僅如此，奧古斯丁在論述《約翰福音》的時候，引用的是老拉丁本《聖經》，其中的《以賽亞書》14:12“Lucifer曾早晨升起，卻墜落了”是單數第三人稱形式的Lucifer qui mane oriebatur, cecidit。這與七十子譯本的sunetribē eis tēn ho apostellōn pros tanta ta ethnē一致，卻與原文的呼格不同。而哲羅姆編譯拉丁通俗譯本的時候，將這節經文的呼格形式正確轉譯到了拉丁文中，使Lucifer成為了直接面對、直接呼告的對象，使Lucifer的“名字”性質進一步確立。拉丁通俗譯本是此後一千多年使用最為廣泛的《聖經》版本，“路西弗”是魔鬼的又一個名字的觀念，也就越發深入人心了。

從中世紀到宗教改革的“明亮之星”

及至中世紀，路西弗即魔鬼的觀念已經被普遍接受。中世紀神學的集大成者托馬斯·阿奎那（Thomas Aquinas）沿着奧利金、奧古斯丁的路線繼續走下去，對魔鬼論做出了進一步的闡述。在《神學大

^① Jerome, *Comm. in Is.* 5.14.12, CCL 73: 168-169, 轉引自*Isaiah 1-39*, ed. Steven A. McKinion (Downers Grove, IL: Intervarsity Press, 2004), 121. 哲羅姆的解讀並不是個案，近代希伯來語學者Wilhem Gesenius等也支持helel為“哀號”的解讀。

全》這部巨著中，他援引了奧古斯丁的《上帝之城》，指巴比倫王與推羅王為隱喻；經上的Lucifer就是魔鬼。^① 接下去，他還引用了教宗大格列高利的福音書講章，說魔鬼本為位份最高之大天使，卻因傲慢這一至重之罪而從天庭墮落。^②

天使或靈界的存在分為若干等級，這種觀念早在教父的時候就出現了。比如，奧利金認為存在着各種靈（spirits）和“掌權的”（powers），其中有撒拉弗、聖天使組成的天軍、“有位的”（thrones）、“主治的”（dominions）、執政的（principalities）、掌權的（powers），等等。^③ 與此類似，亞塔納修也提到了各種“掌權的”“權柄”（authorities）“有位的”以及“主治的”。^④ 安布羅修也提到了“基路伯”“撒拉弗”“有位的”“主治的”“能力”“天使”“大天使”的不同等級。^⑤ 納西昂的格列奧利也提到了天使一共有九級，和後世的天使九級說很相似。^⑥ 在這些說法之中，最有影響力的當屬托名狄奧尼索斯（Pseudo-Dionysius）的九級說。在《論屬天等級》（*The Celestial Hierarchy*）一書中，他將九級天使又細分為三等，每三級是一等。^⑦

^① Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, trans. the Fathers of the Dominican Province (New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Brothers, 1947), Reproduced in the Christian Classic Ethereal Library, First Part, Question 63, Article 5, 710.

^② Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, First Part, Question 63, Article 7, 715.

^③ Origen, *De Principiis* 4.3.14, in *On First Principles*, 414.

^④ Athanasius, *Against the Arians*, Discourse I, in NPNF 2-04, *Athanasius: Select Works and Letters*, 399.

^⑤ Ambrose, *On the Duties of the Clergy* 1.45.178, in NPNF 210, *Ambrose: Selected Works and Letters* (Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885), 114. And *On the Holy Spirit* 2.7.167, in NPNF 210, 304.

^⑥ Gregory Nazianzus, *Oration* 28:31, in NPNF 207, *Cyril of Jerusalem, Gregory Nazianzen* (Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885), 300.

^⑦ Pseudo-Dionysus, “The Celestial Hierarchy,” in *Pseudo-Dionysus: the Complete Works* (Mahwah, New Jersey: Paulist Press, 1987), 143-192. 這九級天使，天主教一般使用的譯名是熾天使（Seraphim）智天使（Cherubim）座天使（Thrones）主天使（Dominions）力天使（Virtues）能天使（Powers）權天使（Principalities）大天使（Archangels）天使（Angels）。

及至中世紀，天使/魔鬼等級論就固定了下來，在中世紀的戲劇中，天使九級說成了較為普遍的說法。^①路西弗曾經是最高級別的天使，之後卻墮落成為最邪惡的魔鬼的觀點大行其道。正如在英國的約克（York）所上演的神秘劇中，上帝對路西弗如此說：“在一切權能之中，我造你最為似我。我造你為宰制，是我能力的鏡像。我造你有福而極美。我為你起名叫路西弗，光的承載者。”^②

在中世紀的各種體裁的文藝作品中，無論是神學和文學書籍、手抄本繪畫，還是民間上演的神秘劇，路西弗已然被當作了魔鬼的本名。在十二世紀後半期繪制的“樂園”（*Hortus Deliciarum*）圖冊和解說詞中，路西弗被描畫成頭頂光圈身生雙翼的大天使，與其他墮落天使謀劃反叛，卻被米迦勒和忠於上帝的眾天使摔在地上。^③在十四世紀初成書的巨著《神曲·地獄篇》中，路西弗就是撒但的別名。但丁把它描寫為地獄第九層第四圈的巨怪，嘴裏嚼着賣主的猶大。^④在英國的柴斯特（Chester）演出的神秘劇集成中，第一個就是“路西弗的墜落”（*The Fall of Lucifer*），每輪必演，深深地影響了普通民衆的宗教參與和宗教認知。^⑤14世紀晚期，在威廉·蘭格倫（William Langland）所著的《農夫皮爾斯》（*Piers Plowman*）中，路西弗曾經是級別最高的天使長，卻因其自傲而墮落，成為群魔之首，迷惑始祖，與

^① 參見P. E. Dustoor, “Legends of Lucifer in Early English and in Milton,” in *Anglia* 54 (1930): 213–268, 220.

^② York, “Fall of the Angels,” 33–36, in *The Mysteries at Canterbury Cathedral*, Adapted by Kenneth Pickering, Kevin Wood, and Philip Dart, ed. Shirley Bennetts (Worthing: Churchman Publishing, 1986), 8.

^③ “Hortus Deliciarum,” Folio 3v, Panel 1–2, in *The Fall of the Angels*, eds. Christoph Auffarth and Loren T. Stuckenbrucks (Leiden: Brill, 2004), 201.

^④ 參見Dante Alighieri, *Inferno* 31.143, 34.89, in *The Divine Comedy*, Vol. 1. *Inferno*, trans. Robert M. Durling (New York: Oxford University Press, 1996), 489, 539.

^⑤ 參見Eleanor Prosser, *Drama and Religion in the English Mystery Plays: A Re-evaluation* (Stanford, California: Stanford University Press, 1961), 46. 關於該劇，見“The Fall of Lucifer,” in *English Mystery Plays: A Selection*, ed. Peter Happé (Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1987), 49–61.

基督為敵，但最終落敗而被除滅。^①

在中世紀，以路西弗為魔鬼的名字，並且描寫路西弗如何因其自傲而從天堂墮落的敘事非常多，數不勝數，上文僅僅舉了幾個例子而已。但是，有一點值得我們注意。當時還存在着一種次要傳統，將路西弗和撒但區別開來，祇有路西弗才是完全對立於上帝的魔鬼（the devil）。比如，在我們提到的威廉·蘭格倫的《農夫皮爾斯》中，路西弗是魔王，撒但的級別低一些，是他的隨從。不僅如此，魔界的成員之間並不團結，常常出現意見不一致的情況。每個鬼魔都會自行其是，而路西弗也會受到撒但的抱怨和批評。在15世紀法國的阿爾努爾·格雷班（Arnoul Gréban）所著《受難神秘劇》（*Le mystère de la Passion*）等作品中，我們也可以看到同樣的情型。^② 按照美國宗教歷史學家杰弗裏·波爾頓·羅素（Jeffery Burton Russell）的看法，將路西弗和撒但區別開來的這種傳統，雖然在中世紀時常可以見到，卻並不是一個體系完整、有歷史傳承的敘事，而且不被正統神學所接受。因此，這更多是一種文學手法而不是神學立場。路西弗和撒但的區分，常常是出於文學作品中對話的需要，作者要以這種方式來描述魔鬼視野中的世界。^③

到了宗教改革的時代，“路西弗是魔鬼的名字”這一觀念仍然非常普遍，是當時的宗教共識，以至於影響到了譯經時的詞匯選擇。舉幾個英文譯經的例子：1560年的《日內瓦聖經》（The Geneva Bible）、1610年的天主教杜埃本《聖經》（Douay-Rheims Bible）、1611年的欽定本《聖經》中，《以賽亞書》14:12依舊保留了Lucifer的稱謂。1885年，《舊約》英文修訂本（English Revised Version）完

^① 參見William Langland, *Piers Plowman*, C 1.106-111, 16.211-213, 20.32-34等, in *William Langland's Piers Plowman: The C Version*, trans. George Economou (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1996), 13, 147, 183.

^② 參見Arnoul Gréban, Gaston Bruno Paulin Paris, Gaston Raynaud, *Le mystère de la Passion* (Paris: F. Vieweg, 1878), 18等處。

^③ Jeffery Burton Russell, *The Devil: Perceptions of Evil from Antiquity to Primitive Christianity*, 66, 247.

成，雖然是根據原文對欽定本進行了修訂，但是Lucifer的稱謂也沒有更改。直到1952年《舊約》標準修訂本（Revised Standard Version）出版，“明亮之星”才被翻譯為day star，而不是Lucifer。天主教杜埃本《聖經》則一直保留了Lucifer的叫法。^①

在宗教改革時代的文學作品中，我們也能看到很多對路西弗形象的詮釋和再塑造，這些都是以路西弗為魔鬼本名。在斯賓塞的《仙後》（*The Faerie Queene*）中，“傲慢之殿”（House of Pride）的主人名叫Lucifera，這個名字即是Lucifer的陰性形式。她僭越稱王，代表着七宗罪中的第一宗罪傲慢。她坐着由六頭野獸拉的車，每頭野獸上都坐着一個謀臣，而他們就是七宗罪中的另外六宗。^② 在彌爾頓的《失樂園》中，路西弗本為天使之中最耀眼的，卻僭越自誇為自有永有，並且率眾反叛，終而敗退而墜落，而他的名字也就從“明亮之星”變成了撒但。這部書不僅基於之前的釋經和教義學傳統描述了魔鬼因何墮落，還解釋了“路西弗”和“撒但”這兩個不同含義的名字的起源。^③ 彌爾頓的

^① 關於《日內瓦聖經》，參見*The Geneva Bible: A Facsimile of the 1560 Edition* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2007), 287. 關於杜埃本《聖經》，參見*The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: Diligently Compared with the Hebrew, Greek, and other Editions in Divers Languages* (New York: Edward Dunican, 1844), 535. 關於欽定本《聖經》，參見*The Holy Bible, King James Study Bible (KJV)*, (New York: Thomas Nelson, 2013), 1038. 關於英文修訂本《聖經》，參見*The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Translated from the Original Languages* (Philadelphia: Jesper Harding & Son, 1857), 431. 關於修訂標準版《聖經》，參見*The Holy Bible: Revised Standard Version containing the Old and New Testaments with the Apocrypha/ Deuterocanonical Books* (Iowa Falls, IA: World Bible Publishing, 1973), 611.

^② Edmund Spenser, *The Faerie Queene* 1.4.12, in *The Faerie Queene: Complete in Five Volumes*, Vol.1. (Indianapolis, IN: Hackett Publishing Company, Inc., 2006), 56-57.

^③ John Milton, *Paradise Lost* (Oxford: Oxford University Press, 2005), Book 5, lines 859-63; Book 7, lines 131-35; Book 10, lines 419-26, 163, 202-203, 297. 魔鬼墮落之前叫路西弗，墮落之後叫撒但的說法，並不是彌爾頓的原創。在喬叟《坎特伯雷故事集》（*The Canterbury Tales*）中“修士的故事”第14-16行，就提到了路西弗原為天使之中最為明亮的，現在卻成為了撒但，墮入萬劫不復的悲慘境地。Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales: A Facsimile and Transcription of the Hengwrt Manuscript, with Variations from the Ellesmere Manuscript* (Folkestone, Kent, England: Dawson & Sons, Ltd., 1979), 353.

寫作目的是要“向人昭示上帝行事的公義”（justify the ways of God to men），而《失樂園》中極深的教義色彩也影響了後世的魔鬼論，其中就包括名叫路西弗的大天使之墮落。

基督作為“明亮之星”

雖然“明亮之星”（路西弗）在漫長的基督教傳統中已經被視為是魔鬼的名字，但實際上，《聖經》和禮儀之中還有從未中斷的另一條線索，將基督稱為“明亮之星”。明星或曰“景星”本來就是基督的象徵。根據《馬太福音》第二章的記載，基督誕生而天現景星，博士跟隨景星前去拜他，賀他為猶太人之王。《彼得後書》1:19這樣說：“我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處。你們在這預言上留意，直等到天發亮後，晨星（phosphoros）在你們心裏出現的時候，才是好的。”在這節之中，“晨星”也是對基督的隱喻，指的是作為“世上的光”的基督與信徒同在，照亮他們的心智。哲羅姆在拉丁通俗譯本中，就用了lucifer一詞來翻譯原文中的phosphoros。在《啟示錄》22:16中，基督也自稱是“明亮的晨星”（ho aster ho lampros ho proinos），拉丁通俗譯本作stella splendida et matutina。雖然這節經文的希臘文用詞和七十子譯本《以賽亞書》14:12有所不同，但字面含義相同，也都指向基督。新約文本中採用這種象徵，很有可能是在暗指舊約中的《民數記》24:17“我看他卻不在現時；我望他卻不在近日。有星要出於雅各，有杖要興於以色列”，以明星作為彌賽亞之預表。

天主教和新教聖公會的聖事禮儀也使用了同樣的措詞。傳統認為，6世紀末到7世紀初在位的教宗大格里高利編纂了一套聖事禮典，後來被稱為“格里高利禮典”（Gregorian Sacramentary）。到了八世紀末期，查理大帝在位的時候，教宗亞德里安一世贈予他一套格里高利禮典，這套禮典被稱為亞德里安一世禮典（Sacramentary of Arian I）。

旅居法蘭克的英格蘭神學家阿爾昆（Alcuin）隨即對這套禮典進行了增補。修訂之後的禮儀稱“查理大帝的格里高利聖事禮典”（Gregorian Sacramentary of Charles the Great），這就是現在仍然在使用的聖事禮典的主體。在阿爾昆主持增補的內容中，有一段頌詞一直保留至今，就是“復活節宣告”或稱“逾越頌”（Exsultet）。執事帶領會眾點燃蠟燭，然後執事念誦“逾越頌”。在這段內容的結尾處，基督被稱為“明亮之星”（lucifer）：

願明亮的晨星（lucifer matutinus）
見此光焰不滅，
這明亮之星（lucifer）
永不知墜落，
你的兒子基督，
他從死裏復活，
將平安之光照亮世人，
活着為王，直到永遠，阿們。^①

阿爾昆並非不知道“路西弗”被用來指稱魔鬼，他在對《約翰福音》的注釋中，便提到了義人屬乎基督，而異教徒、猶太人、異端、有罪的大公會信徒，都屬乎路西弗。^②但是，他仍然沒有因此而否定基督作為“明亮之星”的說法。一千多年以來，“逾越頌”成為了

^① Marek Przewski, *Missale Franciscanum Regulae: Codicis VI.G.38 Bibliothecae Nationalis Neapolinensis* (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2003), 235.天主教中文禮儀作：“願此燭光常燃不熄，直到曉明之星的升起。這永遠照耀的曉明之星，就是指基督自己。祂已從死者中復活，光照普世，祂是禰的聖子，永生永王。阿們。”關於“逾越頌”的異文“願明亮的晨星見此光焰不滅，這明亮之星永不知墜落，這寧靜之星從陰間歸回，照亮人類”，參見Thomas Forrest Kelly, *The Exultet in Southern Italy* (New York: Oxford University Press, 1996), 37.

^② 轉引自Jeffery Burton Russell, *Lucifer: The Devil in the Middle Ages* (Ithaca: Cornell University, 1984), 100.

基督教禮儀的一個重要組成部分。不僅是天主教，新教的聖公會也一直沿用。雖然措詞與天主教版本略有不同，而且用的是英文表述，但是我們仍然能夠看到“路西弗”的痕跡。在聖公會使用的禮典《公禱書》（*Book of Common Prayer*）中，復活節守夜禮儀的這一段是這樣的：“願基督，這永不知墜落的晨星，見此光焰不滅，他將自己的光賜與一切受造之物，他活着為王，直到永遠。阿門。”^①

哲羅姆的拉丁通俗譯本也好，阿爾昆對聖事禮典的增補也好，以lucifer來指代基督確實符合《聖經》行文的本意，而“明亮之星”的形象與基督聯繫在一起也非常合理。就這樣，這一傳統以《聖經》拉丁文譯本和天主教、新教聖公會復活節禮儀的方式，都存在了一千多年，直到今天仍然繼續着。也許，魔鬼和基督都分享同一個稱謂這種看似矛盾的情況，反而能夠促使我們深入思考：我們現在所看到的基督教傳統中的某些現象究竟是從何而來，而為了解釋這些現象而建立的忽視歷史、充滿獨斷性教義色彩的論斷，是否真的有道理或者有必要。

總 結

綜上所述，我們可以看到，《以賽亞書》14:12中的“明亮之星”（路西弗）本來指的是巴比倫王。在早期教父靈義釋經的過程中，它被視為是指墮落的魔鬼，進而被當作了魔鬼的名字，又借着拉丁通俗譯本的譯法而深入人心。到了中世紀，路西弗作為魔鬼的名字已經被廣泛接受，影響到當時的神學、文學和藝術等各個方面。及至宗教改革，我們仍然能夠在《聖經》翻譯和文學作品中見到被視為魔鬼之名的“路西弗”。雖然這種釋經的進路以及對魔鬼身分的神學、文學建構已經有很長的歷史，但是“明亮之星”不被詮釋為魔鬼，而

^① 1979 *Book of Common Prayer and the New Revised Standard Version Bible with Apocrypha* (Oxford: Oxford University Press, 2007), 287.

是指代基督的傳統也並沒有完全被壓抑住。從《聖經》經文到教會儀式，我們仍然能夠看到“明亮之星”這個正面的名字被用在基督的身上，這也能夠促使我們對早期教會的靈義釋經和後來的神學建構做進一步反思。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

- Albani, Matthias. "The Downfall of Helel, the Son of Dawn: Aspects of Royal Ideology in Isa 14:12-13." In *The Fall of the Angels*. Edited by Christoph Auffarth and Loren T. Stuckenbruckeds. Leiden: Brill, 2004.
- Ambrose. "On the Duties of the Clergy." In NPNF 210, *Ambrose: Selected Works and Letters*. Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885.
- _____. "On the Holy Spirit." In NPNF 210, *Ambrose: Selected Works and Letters*. Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885.
- Aquinas, Thomas. *Summa Theologica*. Translated by the Fathers of the Dominican Province. New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Brothers, 1947.
- Athanasius. "Against the Arians." In NPNF 204, *Athanasius: Select Works and Letters*. Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885.
- _____. "Second Letter to Lucifer." In NPNF 204, *Athanasius: Select Works and Letters*. Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885.
- Auffarth, Christoph and Loren T. Stuckenbruckeds. *The Fall of the Angels*. Leiden: Brill, 2004.
- Augustine. "De Civitate Dei 11. 15." In *The City of God*. Translated by Marcus Dods. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2009.
- _____. *Tractates on the Gospel of John 1-10*. Translated by John W. Rettig. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1988.
- Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury Tales: A Facsimile and Transcription of the Hengwrt Manuscript, with Variations from the Ellesmere Manuscript*. Folkestone, Kent, England: Dawson & Sons, Ltd., 1979.
- Dante Alighieri, *The Divine Comedy, Vol. 1. Inferno*. Translated by Robert M. Durling. New York: Oxford Gregory of Nazianzus.
- Dustoor, P. E. "Legends of Lucifer in Early English and in Milton." In *Anglia* 54 (1930): 213-68.
- Forsyth, Neil. *The Old Enemy: Satan and the Combat Myth*. Princeton: Princeton University Press, 1987.
- Gregory of Nazianzus, "Orations." In *Gregory of Nazianzus*. Edited by Brian Daley. Abingdon, Oxfordshire: Routledge, 2006.

- Gréban, Arnoul, Gaston Bruno Paulin Paris, Gaston Raynaud. *Le mystère de la Passion*. Paris: F. Vieweg, 1878.
- Happé, Peter. *English Mystery Plays: A Selection*. Edited by Harmondsworth. Middlesex: Penguin Books, 1987.
- Hesiod, *Theogony Works and Days, Shield*. Translated by Apostolios N. Athanassakis. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2004.
- HarperCollins Study Bible, New Revised Standard Version with the Apocryphal/Deuterocanonical Books. New York: HarperCollins Publishers, 1993
- Kelly, Thomas Forrest. *The Exultet in Southern Italy*. New York: Oxford University Press, 1996.
- Langland, William. *William Langland's Piers Plowman: The C Version*. Translated by George Economou. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1996.
- McKay, J. W. "Helel and the Dawn-Goddess: A Re-examination of the Myth in Isaiah XIV 12-15." In *Vetus Testamentum*, vol. 20, fasc. 4 (Octo., 1970): 451-64.
- McKinion, Steven A. *Isaiah 1-39*. Downers Grove IL.: Intervarsity Press, 2004.
- Milton, John. *Paradise Lost*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Origen. *Commentary on the Gospel according to John, books 1-10*. Translated by Ronald E. Heine. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1989.
- _____. *Contra Celsum*. Translated by Henry Chadwick. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- _____. *On First Principles*. Translated by G. W. Butterworth. Notre Dame, IN: Ave Maria Press, 2013.
- _____. *Homilies 1-14 on Ezekiel*. Translated by Thomas P. Scheck. Mahwah, New Jersey: The Newman Press, 2010.
- Pfann, Stephen. "4Q298: The Maskil's Address to All Sons of Dawn." In *Jewish Quarterly Review* 85 (1994): 203-35.
- Pickering, Kenneth, Kevin Wood, and Philip Dart. *The Mysteries at Canterbury Cathedral*. Edited by Shirley Bennetts. Worthing: Churchman Publishing, 1986.
- Prosser, Eleanor. *Drama and Religion in the English Mystery Plays: A Re-evaluation*. Stanford, California: Stanford University Press, 1961.
- Przeczewski, Marek. *Missale Franciscanum Regulae: Codicis VI.G.38 Bibliothecae Nationalis Neapolinensis*. Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2003.
- Pseudo-Dionysus. *Pseudo-Dionysus: the Complete Works*. Mahwah, New Jersey: Paulist Press, 1987.

- Russell, Jeffery Burton. *The Devil: Perceptions of Evil from Antiquity to Primitive Christianity*. Ithaca: Cornell University Press, 1982.
- _____. *Lucifer: The Devil in the Middle Ages*. Ithaca: Cornell University, 1984.
- Spenser, Edmund. *The Faerie Queene: Complete in Five Volumes*, vol.1. Indianapolis, IN: Hackett Publishing Company, Inc., 2006.
- Sweetney, Marvin A. *Isaiah 1-39 with an Introduction to Prophetic Literature*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1996.
- Tertullian. "Against Marcion." In ANF 03, *Latin Christianity: Its Founder, Tertullian*. Grand Rapids, MI: Christian Classics Ethereal Library, 1885.
- The Geneva Bible: A Facsimile of the 1560 Edition*. Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2007.
- The Holy Bible*. Translated from the Latin Vulgate: Diligently Compared with the Hebrew, Greek, and other Editions in Divers Languages. New York: Edward Dunican, 1844.
- The Holy Bible. King James Study Bible (KJV)*. Second edition. New York: Thomas Nelson, 2013.
- The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments*. Translated from the Original Languages. Philadelphia: Jesper Harding & Son, 1857.
- The Holy Bible: Revised Standard Version containing the Old and New Testaments with the Apocrypha/ Deuterocanonical Books*. Iowa Falls, IA: World Bible Publishing, 1973.
- Vermes, Geza. *The Complete Dead Sea Scrolls in English*. New York: Penguin, 1997.
- Walsh, Christopher. *Instructions on the Revised Roman Rites*. London: Collins, 1979.
- 1979 Book of Common Prayer and the New Revised Standard Version Bible with Apocrypha*. Oxford: Oxford University Press, 2007